## Rede am 22. September 2021 beim Fiesta de bienvenida con las Zapatistas

im Hof des Frauenzentrums Wien

Vision einer feministischen Utopie aus Europa: ¡Visión de una utopía feminista desde Europa!

## Es braucht eine Geschlechterdemokratie! ; Urge una democrácia de género!

Unser imperialistischer Lebensstil mit seiner Konsumideologie wurde aufgegeben. Die weltweite Frauenfeindlichkeit und Frauenausbeutung wurden überwunden.

El estilo de vida imperialista con su ideología de consumo nos ha superado. La misoginia y la explotación de mujeres a nivel mundial se han dado por vencidas.

Der Überwachungskapitalismus und die Herrschaft der digitalen Konzerne mit ihren Milliardengewinnen wurden abgeschafft. Die Überwachungskameras im öffentlichen Raum sind ausgeschalten, die asozialen Netzwerke haben sich überlebt, Online-Shopping, Fingerprints, Iris-Scans, social profiling etc. und ihre Penetration des Individuums sind verunmöglicht. Der private Ort ist geschützt und damit kann der öffentliche Raum wieder garantiert werden.

El capitalismo de vigilancia y el dominio de las corporaciones transnacionales digitales con sus miles de millones de ganancias han sido abolidos. Las cámaras de vigilancia en el espacio público han sido apagadas, las redes asociales se desvanecieron, las compras en línea, las huellas digitales, el escaneo de iris, el perfilado social etcetera y su intrución en la vida de cada persona fueron imposibilitados. El espacio privado está protegido y así se puede garantizar nuevamente el espacio público.

Der antisoziale Neoliberalismus mit seinen falschen Versprechen der Befriedigung persönlicher Bedürfnisse, der Kapitalismus überhaupt mit seiner kalten Freiheit, mit seiner Natur- und Menschenausbeutung hat sich geschichtlich aufgelöst zugunsten einer für alle lebbaren Welt.

El neoliberalismo con sus falsas promesas de satisfacer las necesidades personales, el capitalismo en general con su fría libertad, su explotación de la naturaleza y del ser humano históricamente se descompuso al favor de un mundo para todes.

Die feministischen Kämpfe um Gerechtigkeit sind nicht mehr notwendig, da die Demokratie weltweit Anerkennung als eine politische Organisationsform gefunden hat, in der alle teilnehmen dürfen und *tat*sächlich dann auch teilhaben können. Keine männlich codierte Vorherrschaft will mehr Geltung beanspruchen, weil sie ihre destruktive Effizienz als global-kollektiv selbstmörderisches Projekt erkannt hat.

Las luchas feministas por justicia ya no son necesarias, porque la democracia está reconocida al nivel mundial como forma de organización en la cual todes tienen la posibilidad de participar y ser parte de forma real. Ninguna supremacía patriarcal ya no reclama validez porque reconoció su destructiva eficiencia como proyecto suicida para el mundo.

Durch eine fundierte und kritische und allen zugängliche Bildung ist verstanden worden, dass es in einer wirklichen Demokratie nicht um persönliche Befindlichkeiten geht, nicht um egozentrisches Wohlbefinden auf Kosten anderer und der Umwelt.

A través de una educación sólida, crítica y accesible para todes se entendió que en verdaderas democracias no se base en el estado de ánimo personal, ni el bienestar egocéntrico a expensas de

Zu einer echten Demokratie gehören keine Homogenitätsphantasien, sondern Widersprüche und Unterschiede, die das Gegenüber in seiner Andersartigkeit anerkennen. Demokratie – das ist kein fertiger Zustand, das ist kein Kollektiv im Singular. Demokratie ist immer im *Werden* – als Name für die Revolte gegen die Privatisierung des öffentlichen Lebens und der Politik.



Una democracia verdadera no incluye fantasías de homogeneidad sino la idea de contradicciones y diferencias que reconocen a la otra persona en su alteridad. Democracia no es una condición finalizada, no es un colectivo en lo singular. democracia siempre está para hacerse – como idea de rebelión contra la privatización de la vida pública y la política.

Für ein gemeinsames Handeln ist Demokratie neu zu erfinden. Es braucht den Horizont von: 'es ist möglich, dass wir immer wieder damit anfangen'. Gegen alle Apokalypsen braucht es die Annahme: 'es kann gut werden'. Das Gute ist niemals fertig, es ist niemals richtig, aber wir müssen uns dem Guten immer wieder annähern. Und annähern wollen. Das ist unverzichtbar.

Para una acción colectiva la democracia debe

Aufgenommen von Andrea Strutzmann reinventarse. Se necesita el horizonte del: "Es posible que volvamos a empezar una y otra vez!". En contra de todas los apocalipsis se necesita la suposición del: "se puede volver algo bueno". Lo bueno nunca está terminado, nunca es verdadero pero siempre tenemos que volver a acercarnos hacia lo bueno. Querer acercarnos. Eso es indispensable.

Birge Krondorfer (für die Frauenbildungsstätte Frauenhetz in Wien)

(en nombre del centro de educación de mujeres Frauenhetz, Viena)

Übersetzung von Martha Kuderer